

LA EDUCACIÓN BILINGÜE: PUNTOS DE CONVERSACIÓN

Por J. David Ramírez

La pregunta de cómo educar mejor a los estudiantes que tienen habilidades limitadas o no existentes en el idioma inglés es crítica. La discusión actual sobre si los niños deben de recibir instrucción en el primer lenguaje es intensa y frecuentemente acalorada. En realidad, tales intercambios se han convertido en debate nacional.

El conocimiento y la valoración crítica de la historia de la política del idioma en los Estados Unidos y de lo que la investigación nos dice acerca de la rapidez con que los niños y niñas desarrollan habilidades en el primer y segundo idiomas le lleva a uno a la conclusión de que estos intercambios no son meras reflexiones de las diferencias en los planteamientos pedagógicos. Ellos representan un patrón histórico más profundo de la lucha sobre el poder social, económico y político, por ejemplo, el deseo de dominar con base en el lenguaje, la destreza en el idioma, la etnicidad, la raza y/o el género. La política del lenguaje ha sido y sigue siendo usada como un sustituto socialmente aceptable para el racismo manifiesto (Wiley, en prensa). Aún la motivación y el contexto de la investigación han sido seriamente puestos en duda por la tendencia política latente. (Secada 1993).

Los intercambios acerca del idioma para la instrucción no son en su mayoría relacionados con diferencias en pedagogía, pero, quizás, acerca de nuestra propia naturaleza y de si nosotros, como una sociedad, realmente nos comprometemos nosotros mismos a continuar nuestro "gran experimento" en democracia. Este experimento no ha creado aún las condiciones para una participación democrática total por todos los miembros de nuestras comunidades, pero perpetúa las injusticias tradicionales en la distribución del poder, por ejemplo, de los recursos, en la toma de decisiones y en el bienestar, entre diversos grupos dentro de nuestra sociedad. La explicación de estas condiciones es más allá del propósito de éste artículo, pero se provee en otra parte (Orfield, 1997; Nakagawa, 1996; Wiley, en prensa; Crawford, 1992; Rickford, 1997). La intención de éste artículo está dirigida directamente a algunas de las informaciones erróneas propuestas por miembros del movimiento de 'inglés solamente,' los portaestandartes actuales que mantienen el statu quo injusto y antidemocrático.

Es importante que yo comience por aclarar los términos. Primero el término, "educación bilingüe," que es en sí confuso. La educación bilingüe, como se describe en la legislación y en los presupuestos federales y estatales, se refiere a una gama de servicios de apoyo de instrucción para los estudiantes que hablan un idioma que no es el inglés y quienes son formalmente identificados como faltos de destreza en el idioma inglés requerida por las clases tradicionales de 'inglés solamente.' En esta legislación se refiere a tales estudiantes como con "destreza en inglés limitada." El propósito de estos servicios especiales de apoyo es el de asegurar el éxito de las escuelas por medio de ayudar a los estudiantes a que aprendan el inglés así como a que aprendan los temas académicos, por ejemplo, matemáticas, ciencias, ciencias sociales y lenguaje. Así pues, el término educación bilingüe se usa intercambiamente para referirse a:

1. Los servicios de 'inglés solamente' tales como el Inglés como Segundo Idioma (ESL) (ESL, tradicionalmente enfatiza la destreza del idioma inglés usado en la comunicación social), ESL basado en contenido (pone énfasis en el desarrollo de la destreza en el inglés académico específico requerida por cada área de contenido, por ejemplo, lenguaje de matemáticas en inglés, lenguaje de ciencias en inglés, y lenguaje de ciencias sociales en inglés) e instrucción de contenido protegida en inglés (el énfasis principal es en el desarrollo de la destreza en el contenido específico, es decir como en matemáticas, y un énfasis secundario en el desarrollo de la destreza en el lenguaje académico específico requerido en el área del contenido en particular);
2. Los servicios de enseñanza que proveen instrucción de contenido tanto en inglés como en el primer lenguaje del estudiante que no habla el inglés. El propósito principal del uso del primer lenguaje es el de asegurar que los estudiantes que no hablan inglés puedan aprender temas académicos en el lenguaje que conocen mejor al mismo tiempo que adquieren su destreza en el idioma inglés. En algunos programas de mejor calidad, existe una meta adicional de proveer a los estudiantes con oportunidades de continuar el desarrollo de sus aptitudes en el primer lenguaje y volverse completamente diestros en los dos idiomas, el inglés y su primer lenguaje. Los programas educacionales que proveen instrucción en dos idiomas también incluyen uno o más de los servicios de instrucción de 'inglés solamente' enumerados arriba como componentes esenciales del programa.

Como se alude arriba, estos servicios de apoyo de instrucción especial para estudiantes que están aprendiendo el inglés tienden a ser fundados principalmente por dinero federal y/o del estado. Es muy importante que el lector entienda que casi todos los servicios de instrucción financiados especialmente llamados "educación bilingüe" que existen actualmente caen en la primera categoría citada arriba. Es decir, que los servicios de instrucción de 'inglés solamente' comprenden casi todos los servicios de instrucción proveídos por medio de los fondos de educación bilingüe. Para reducir al mínimo esta posible confusión en el tipo de servicios de instrucción en discusión, no me referiré a educación bilingüe, sino en vez usaré el término educación multilingüe para referirme a los programas de instrucción en donde ambos el inglés y el primer lenguaje del niño o niña se usan para la instrucción. Además voy a especificar el planteamiento en particular de la instrucción de 'inglés solamente' bajo discusión.

El segundo término importante de aclararse es el de "estudiante de inglés." Tradicionalmente los que hacen las leyes federales y del estado tienden a usar el término más despectivo, 'destreza en inglés limitada,' el cual lleva la connotación de deficiencia por parte del estudiante al enfatizar lo que el estudiante no sabe. En actualidad, el estudiante ya sabe otro idioma y está "agregando" el inglés como su segundo idioma. Desde un planteamiento más constructivista, para reconocer y validar el importante conocimiento que estos niños y niñas traen a la clase, yo prefiero usar el término 'estudiante de inglés.'

Aserciones vs. hechos

Lo siguiente presenta una letanía de argumentos clave en contra de la "educación bilingüe" proveniente de por los defensores del 'inglés solamente.' Mi respuesta sigue a cada aserción. Yo presento esta información como un modesto esfuerzo para ayudar a los educadores, a los padres y madres, a los estudiantes, y a los miembros de la comunidad local en su búsqueda para asegurar la equidad y el acceso a educación rigurosa y relevante para TODOS los estudiantes en nuestras escuelas públicas.

'Inglés solamente:' La educación bilingüe no funciona. El continuo bajo nivel de logro de los estudiantes hispanos de 'destreza en inglés limitada' indica que la educación bilingüe ha fracasado.

Respuesta: Los datos claramente demuestran que a nivel nacional casi todos los estudiantes de inglés o estudiantes de 'destreza en inglés limitada' reciben un programa de 'inglés solamente.' Por lo

tanto, los bajos logros de los estudiantes de 'destreza en inglés limitada' deben de indicar que los programas de 'inglés solamente' no funcionan.

Como un ejemplo, casi todos (más del 80%) de los estudiantes de inglés en California están en programas donde no se usa el primer lenguaje en la instrucción. Toda su instrucción es en inglés. A nivel nacional, la proporción de estudiantes de inglés que reciben instrucción en 'inglés solamente,' bajo los auspicios de "educación bilingüe," es aún más alta. Por lo tanto, los resultados de las evaluaciones de los estudiantes claramente demuestran que los programas de 'inglés solamente' no funcionan. Existe evidencia de investigación que muestra que los programas menos comunes de "educación multilingüe" (los que incorporan instrucción en el primer lenguaje) resultan significativamente más provechosos en el desarrollo de las habilidades de contenido y de destreza en el idioma inglés.

'Inglés solamente:' Los programas bilingües son imprácticos porque no tenemos maestros/maestras bilingües ni los recursos para considerar las necesidades de los 120 grupos de primeros lenguajes en los Estados Unidos, aún en áreas de gran impacto tales como California, Nueva York, Nueva Jersey, Florida y Tejas.

Respuesta: Es práctico, no digamos aconsejable, proveer programas multilingües en las escuelas y clases donde existe un suficiente número de estudiantas de inglés que hablan el mismo primer lenguaje. Es más, no cuesta nada más proveer una clase multilingüe de lo que cuesta proveer una clase en el tradicional 'inglés solamente.' Un estudio de RAND en 1983 y el estudio de BW Associates para la legislatura del estado de California en 1992 encontró que proveer servicios de apoyo especiales a estudiantes de inglés no cuesta más que el costo de proveer el programa tradicional en 'inglés solamente.'

Es importante diferenciar entre las escuelas de "pequeñas poblaciones dispersas de primer lenguaje" (por ejemplo, Urdu) de aquellas con considerable número de estudiantes que hablan el primer lenguaje (por ejemplo, español, cantonés, vietnamés, o khmer). Mientras que yo estoy de acuerdo con que no es práctico proveer un programa completo multilingüe para grupos pequeños y dispersos de primer lenguaje, como maestro yo soy responsable de proveer instrucción significativa a cada uno de mis estudiantes. Si mi estudiante es el único estudiante que habla Urdu en mi clase o en mi escuela y este estudiante no entiende nada de inglés, yo necesito determinar cómo tener acceso a otros recursos en el primer lenguaje para que el

contenido sea accesible. Éstos pueden incluir actividades de aprendizaje en cooperación con estudiantes bilingües de inglés-urdu, trabajar con los padres y las madres para que ayuden a su hijo o hija en el hogar, o trabajar con una organización con base en la comunidad que tenga servicios multilingües para proveer a este estudiante igual acceso a mis lecciones. Sin embargo, en la clase y en las escuelas donde hay un suficiente número de estudiantes que hablan el mismo primer lenguaje, es práctico proveer a estos estudiantes con igual acceso al núcleo del plan de estudios en su primer lenguaje. Ésto puede lograrse mientras que están en el proceso de aprender el inglés por medio de los servicios de un maestro o maestra bilingüe con preparación especial para proveer servicios educacionales multilingües, es decir, el desarrollo del primero y del segundo idiomas tanto como la instrucción de contenido en inglés y en el primer lenguaje del estudiante.

La investigación claramente demuestra que proveer a los estudiantes con instrucción en el primer lenguaje no retarda la prontitud con la cual adquieren el idioma inglés. La investigación indica que los estudiantes de inglés no desarrollan destrezas en el lenguaje inglés más rápidamente cuando se les provee con un programa de 'inglés solamente' que cuando se les provee con un programa que combina la calidad en el desarrollo del idioma inglés con la calidad de instrucción de contenido en el primer lenguaje. Las investigaciones nacionales e internacionales indican que se necesitan, como promedio, cinco años o más para desarrollar el alto nivel de destreza en el lenguaje inglés académico requerido para aprender en clase. Esta investigación también demuestra que los estudiantes de inglés pueden claramente alcanzar a sus compañeros diestros en inglés en las áreas de contenido cuando se les provee con acceso al contenido en su primer lenguaje, inclusive cuando se les examine en inglés.

Dos estudios mayores concluyeron que no cuesta nada más proveer una clase multilingüe de lo que cuesta proveer una clase tradicional de 'inglés solamente.' En un estudio hecho por la corporación RAND para el congreso (Samulon, 1983) y uno conducido por BW Associates para la legislatura del estado de California (BW Associates, 1992) ambas encontraron que más del 80% del costo de educar a un niño o niña se refleja en el personal. La mayor parte de los distritos no les pagan a los maestros y maestras bilingües más de lo que les pagan a los no bilingües y el costo de proveer los libros y otros materiales de enseñanza para las clases multilingües y tradicionales de 'inglés solamente' no difieren. Por lo tanto ambos estudios concluyeron que

no cuesta más proveer una clase multilingüe de lo que cuesta una clase tradicional de 'inglés solamente.'

'Inglés solamente:' Ya que no podemos proveer servicios bilingües (es decir, en este contexto, los defensores de 'inglés solamente' se refieren a instrucción multilingüe) a todos los grupos, más de 120, de primer lenguaje, no es justo proveer esos servicios a ninguno de ellos.

Respuesta: Esto es absurdo. En este momento nosotros tenemos una escasez crítica de maestros y maestras de matemáticas y de ciencias. ¿Deberíamos por eso dejar de enseñar matemáticas y ciencias en nuestras escuelas? Más deliberadamente, esta posición es equivalente a decir, "A causa de que no hay suficientes donadores de corazones para satisfacer las necesidades de todos los pacientes que necesitan un trasplante de corazón, por lo tanto debemos de prohibir todos los trasplantes de corazón." Como mencionado anteriormente, yo estoy de acuerdo que no es práctico considerar proveer servicios multilingües completos en situaciones donde hay pocos y dispersos grupos de primer lenguaje. Sin embargo, en las escuelas y en los distritos donde hay números considerables de grupos del mismo primer lenguaje es práctico y razonable.

'Inglés solamente:' El idioma de esta tierra ha sido siempre el inglés. La educación bilingüe es una herencia de la década de los sesenta, la cual debe de ser eliminada.

Respuesta: Esto no es cierto. Nosotros tendemos a olvidar que no todos los colonizadores vinieron de Inglaterra. Los primeros colonizadores también hablaron y proveyeron educación en alemán, francés, holandés y español. Ésta práctica continuó durante el siglo 20 donde sea que estos grandes enclaves de gente que hablaba estos primeros lenguajes vivían. En realidad, las escuelas públicas donde se hablaba alemán prosperaron en la región central hasta la Segunda Guerra Mundial cuando el sentimiento en contra de los alemanes forzó a muchos alemanes-americanos a desasociarse ellos mismos de su herencia alemana para no ser tachados de no ser americanos y sufrir el mismo tratamiento que los japoneses americanos.

Un análisis de la historia de la política del lenguaje en los Estados Unidos, rápidamente revela que los varios ciclos de esfuerzos por el 'inglés solamente' mostraba más preocupación por temas de la liberación económica y política de algunos grupos sobre otros en vez que en la pedagogía, por ejemplo, las personas de negocios de 'inglés solamente' frente a la nación Cherokee; terratenientes frente a los

negros en el Sur; y los colonizadores blancos frente a los residentes mexicanos en California. (Crawford, 1992)

Los Artículos de la Confederación y la Declaración de Independencia fueron, como cosa rutinaria, traducidos a estos idiomas no ingleses para asegurar la participación de los colonizadores. Atentados de hacer el inglés el 'lenguaje oficial' (por ejemplo, Benjamin Franklin) fueron profundamente rechazados por los fundadores. Ellos consideraron el idioma como un instrumento cuyo uso debe de ser determinado por el individuo y no por el estado. Ellos claramente expresaron su creencia que lo que definió a los americanos no fue el lenguaje que hablaron, sino su cometido a una forma de gobierno democrática.

Finalmente, la Corte Suprema de los Estados Unidos en 1966 aclaró por medio de la decisión de Lau que el tratamiento equitativo por sí mismo no garantiza igual acceso a oportunidades educacionales. La instrucción debe de ser comprensible para cada estudiante. Cada distrito escolar debe de proveer evidencia para documentar la eficacia de cada estudiante de cualquier planteamiento educacional que se provea.

'Inglés solamente:' Mis abuelos y abuelas fueron inmigrantes. Ellos aprendieron el inglés sin educación bilingüe y tuvieron éxito. ¿Por qué es que estos grupos la necesitan?

Respuesta: Primero, es un mito que todos los grupos de inmigrantes tuvieron éxito. Mientras que la destreza en el lenguaje social se desarrolla rápidamente, por ejemplo, como promedio en un año, las destrezas en el lenguaje más exigentes para el éxito académico requieren por lo menos 5 años o más para desarrollarse. (Ramírez, 1992. Collier, 1997.) Con la disponibilidad de muchos empleos que requieren pocas habilidades a nivel de entrada, los primeros inmigrantes no necesitaron desarrollar habilidades de alto nivel académico para encontrar un trabajo. Ellos podían conseguir uno con un mínimo de destreza en el lenguaje social en inglés. Ahora, los inmigrantes deben de dominar complicadas habilidades académicas para encontrar empleo en el mercado de trabajos de hoy. Para hacer eso se requiere un dominio más sofisticado de las destrezas en el lenguaje inglés académico, lo cual requiere más tiempo para desarrollarse. No existe una manera fácil o rápida de desarrollar esas habilidades.

La investigación documenta que los actuales inmigrantes están aprendiendo el inglés a un paso más rápido que los inmigrantes de

generaciones anteriores. Solía tomar de tres a cuatro generaciones para que los hijos e hijas de algún grupo de inmigrantes que hubiera ingresado antes de los años 1950 pudiera entrar a la corriente principal económica, social y política. Existe considerable evidencia que el fracaso escolar o la falta de éxito en las escuelas era común entre los primeros inmigrantes. Por ejemplo, los hijos e hijas de los inmigrantes italianos, irlandeses, polacos y judíos al principio del siglo dejaron de ir a la escuela prematuramente y no entraron a la escuela superior. La información sugiere que hasta los años 1950, los inmigrantes y muchos de los hijos de la primera generación recibieron poca educación formal (por ejemplo, Berrol, 1982; Bodnar, 1982; Fass, 1988; Perlmann, 1988).

'Inglés solamente:' Sólo porque somos por 'inglés solamente' no significa que seamos "opuestos a los inmigrantes."

Respuesta: Esto no es cierto. Las iniciativas de 'inglés solamente' siguen el patrón de aquellas actualmente bajo consideración en California y claramente tienen como objetivo a los padres/madres inmigrantes y a sus hijos. Estas iniciativas corroen peligrosamente los derechos de los padres y las madres a determinar la educación de sus hijos.

Por ejemplo, bajo la iniciativa Unz de California, se requiere que los padres/madres de idiomas de minorías que quieren que sus hijos tengan alguna instrucción en el primer lenguaje, pidan a su distrito escolar dichos servicios cada año. Los servicios se proveen solamente si los padres/madres se unieron en su solicitud por lo menos con otros 25 padres/madres. Como los padres y madres inmigrantes típicamente no hablan el inglés, no están familiarizados con nuestro proceso político ni con el sistema de las escuelas, y están típicamente aislados en sus comunidades, esta propuesta iniciativa crea varios considerables y significativos obstáculos para los padres y madres inmigrantes que buscan una educación considerable para sus hijos. Estos obstáculos dirigidos a un grupo específico pueden solamente ser interpretados como opuesto a los inmigrantes.

'Inglés solamente:' Los defensores bilingües están simplemente tratando de proteger los empleos de los maestros bilingües.

Respuesta: Este es un mito y es intencionalmente engañoso al público. Actualmente existe una escasez de maestros y maestras, particularmente en los estados que intentan reducir el tamaño de las clases. Si la educación multilingüe fuera prohibida, todos los maestros

y maestras bilingües aún podrían tener sus trabajos; sus habilidades de enseñar son muy necesitadas. Ya que los maestros y maestras bilingües tienden a recibir el mismo salario que los no bilingües, no hay ningún incentivo económico para los maestros bilingües de defender la educación multilingüe excepto por su preocupación por el logro de sus estudiantes. Por último, todo el dinero del estado y federal para la educación requiere estricta responsabilidad fiscal. Esta función la llenan los directores de educación multilingüe. Si la educación multilingüe se prohibiera, todavía se necesitaría a esos administradores y administradoras para proveer la vigilancia del programa.

'Inglés solamente:' Las iniciativas de inglés solamente apoyan el control local.

Respuesta: Esto no es cierto. En la práctica actual, los Consejos de las escuelas pueden escoger entre una serie de programas educativos el que mejor llene las necesidades de su comunidad local. En contraste, las iniciativas de 'inglés solamente' dictan que los Consejos de las escuelas escojan un único programa educacional. Esto substituye el poder de las comunidades locales y lo da al estado, con lo cual el estado tendría la responsabilidad de enforzar las provisiones de la iniciativa.

'Inglés solamente:' La instrucción en inglés solamente apoya y fortalece a las familias.

Respuesta: Esto no es cierto. En algunos casos, las familias de 'inglés solamente' serían tan afectadas negativamente por las iniciativas pobremente diseñadas como las familias de lenguaje de minorías. Por ejemplo, la iniciativa de Unz prohibiría el uso de cualquier otro lenguaje excepto el inglés desde kindergarten hasta el quinto grado. La instrucción en un lenguaje que no sea el inglés sería permitida en los grados de sexto en adelante sólo si las siguientes condiciones hubieran sido satisfechas: si los padres y madres solicitan al Consejo de su escuela anualmente que sus hijos e hijas reciban instrucción en un lenguaje que no sea el inglés, si hay por lo menos 19 otros estudiantes con la misma petición, y si cada estudiante demuestra destreza en el inglés en una medida estandarizada con una nota de 50% o más. Como escrita, la iniciativa de Unz se aplicaría tanto al lenguaje de minorías como a las familias de 'inglés solamente.'

Las familias de lenguaje de minorías serían afectadas negativamente.
Lily Wong-Fillmore de la Universidad de California en Berkeley

comparó a los estudiantes de inglés preescolares que estaban en un programa de 'inglés solamente' con aquellos en un programa de educación en el primer lenguaje. Ella encontró que, los estudiantes de inglés preescolares en el programa de instrucción de primer lenguaje mostraron más crecimiento cuando fueron examinados en inglés al final del año de kindergarten que sus compañeros que participaron en un programa preescolar de 'inglés solamente'. De gran preocupación fue el impacto en la familia.

Dr. Wong-Fillmore encontró que los estudiantes de inglés preescolares en el programa de 'inglés solamente' pronto dejaron de hablar su primer lenguaje y cambiaron al inglés. Esto sucedió no solamente en la escuela, sino en el hogar. El resultado fue que la cantidad y el contenido de las interacciones entre padre/madre e hijo/hija fueron grandemente reducidas y restringidas. Los padres y madres, imposibilitados de comunicarse en inglés, les hablaban menos a sus hijos e hijas, limitando su conversación a actividades de su cuidado tales como "¿limpiaste tu cuarto?" Los padres y madres no tenían conocimiento de lo que estaba pasando en la escuela y se encontraron sin poder apoyar a sus hijos e hijas en su aprendizaje.

En contraste, los padres y madres de lenguaje de minorías cuyos niños estaban en programas preescolares de primer lenguaje continuaron con extensas interacciones entre padre/madre e hijo/hija y conversaciones complejas, permitiéndoles que los padres y madres apoyen el aprendizaje de sus hijos e hijas. La iniciativa Unz, y otras proposiciones similares de 'inglés solamente' servirán para debilitar a las familias de lenguaje de minorías y aseguran que esos padres y madres no puedan apoyar a sus hijos/hijas en su aprendizaje en forma significativa y activa.

Las familias de 'inglés solamente' también serían afectadas por la iniciativa. Existe un creciente número de padres y madres que hablan inglés quienes reconocen las ventajas sociales, económicas y políticas del multilingüismo, que tienen a sus hijos/hijas en programas de educación de inmersión bilingüe recíproca, o en programas de lenguajes extranjeros. De la manera como la iniciativa Unz está escrita, ésta prohibiría a esas familias aprovechar esos programas al nivel de la escuela primaria. Al nivel de la escuela secundaria, asumiendo una distribución normal de notas de exámenes uno podría esperar que la mitad de los estudiantes que hablan inglés actualmente registrados en clases de lenguaje extranjero obtendrán notas menores del 50%. Bajo la iniciativa de Unz estos estudiantes estarían forzados

a dejar esas clases. Esta exclusión impediría su habilidad de llenar los requisitos de idioma extranjero para admisión en la universidad.

'Inglés solamente:' La instrucción en 'inglés solamente' fortalecerá a las comunidades.

Respuesta: Las proposiciones de 'inglés solamente' tienden a debilitar la estructura social de la comunidad tanto como su potencial económico. Usando la iniciativa de Unz como un ejemplo, de la manera como está propuesta ya está exacerbando las divisiones entre los grupos de no inmigrantes y de inmigrantes (aun dentro de los que comparten lenguajes y orígenes culturales similares), los grupos raciales y los grupos de inglés y lenguaje de minorías. Si pasa, la iniciativa Unz también responsabilizaría al personal docente personalmente por el uso de lenguaje que no sea inglés en las escuelas. Un testimonio fue recientemente sometido en un caso pendiente en la corte acerca de incidentes en el distrito escolar del sur de California, donde los maestros y maestras reportaron que 'los vigilantes del lenguaje' que constan de "ciudadanos preocupados" fueron por los salones de clase y quitaron cualquier cartel que no estuviera en inglés. (Quiroz vs Orange Unified School District. 1997). Uno sólo puede imaginarse cómo la iniciativa Unz, si pasa, podría catalizar a éstos y a otros "patriotas americanos" a tomar acciones más extremas. Tal clima no conduce a crear un espíritu de colaboración entre la escuela, el hogar y la comunidad.

La comunidad de negocios en los Estados Unidos es una importante parte de la economía global competitiva. Esta clamora por trabajadores que sean multilingües así como multiculturales. Restringir a los estudiantes de las oportunidades de desarrollar destrezas de lenguaje multilingües limitaría las oportunidades económicas de los estudiantes y serviría para restringir las necesidades de nuestro potencial de trabajo en expansión.

'Inglés solamente:' La burocracia de la educación pública no es sensible a las necesidades de las escuelas locales. Los promotores de la iniciativa Unz atribuyen sus esfuerzos al fracaso del Departamento de Educación de California en proveer a los Consejos de las escuelas locales con la flexibilidad de determinar qué clase de educación quisieran proveer a sus niños. Sólo cuatro distritos escolares en más de mil distritos en el estado obtuvieron exitosamente excepciones de proveer educación bilingüe del Departamento de Educación de California.

Respuesta: Esas denuncias son ejemplos de sensacionalismo e información errónea intencional. Mientras que es cierto que hay más de mil distritos escolares en California, es importante notar que, a la fecha, solo cuatro distritos sometieron pedidos para tal excepción. De tal modo, cada distrito que ha solicitado una excepción del estado la ha obtenido. Si uno está verdaderamente preocupado acerca de incrementar el control local, uno puede pensar que los esfuerzos de modernizar el proceso del solicitud de excepciones sería más apropiado que los que sólo sirven para limitar las opciones de los estudiantes, de los padres, de los consejos de las escuelas, y de las comunidades.

'Inglés solamente:' Las iniciativas de 'inglés solamente' unen a las comunidades con un lenguaje común. Ayudan a evitar la 'balkanización' que está sucediendo en el Canadá y aseguran que los que no hablan inglés tengan una oportunidad justa de obtener el "Sueño Americano."

Respuesta: Esta declaración refuerza las actitudes y los comportamientos que sirven para dividir a las comunidades en lugar de unirlos. Esto también tergiversa la realidad de la sociedad americana.

Las campañas de 'inglés solamente' incrementan los conflictos entre los que hablan inglés y los ciudadanos nativos. El movimiento de 'inglés solamente' refuerza las actitudes en contra de los estudiantes de inglés, por ejemplo, "Ellos no quieren aprender el inglés," y "Sus hijos e hijas están usando los recursos limitados de nuestros hijos e hijas." Estas actitudes son sorprendentes dada la investigación que documenta que la rapidez de la transición al inglés entre los inmigrantes ha ido de dos o tres generaciones a una generación. También, la demanda de clases de inglés entre los inmigrantes adultos es mucho mayor que los servicios disponibles. Los inmigrantes están aprendiendo el inglés y lo están aprendiendo más rápido que sus predecesores.

Los medios de comunicación han sido y siguen siendo los partícipes deseosos de crear un clima de desconfianza y conflicto dentro de la comunidad acerca de los temas de los inmigrantes y del lenguaje. Nuevos artículos reportan todo el tiempo información de una manera superficial, sensacional, de confrontación, enfocando en los extremos: "Nosotros en contra de ellos." En lugar de recibir información clara y directa que les permitiera hacer decisiones razonadas, los lectores están forzados a tomar partido. No se busca un lugar intermedio. En

una reacción a esta crítica, un reportero de Los Angeles Times respondió, "Un artículo balanceado no vende periódicos; el conflicto sí."

Conclusión

En un momento de generosidad, uno puede asertar que la suposición degradante detrás de las iniciativas de 'inglés solamente' es la creencia que la destreza en el inglés es la llave de la armonía dentro de la comunidad tanto como del éxito personal (cuando se combina con trabajo duro y sacrificio). Sin embargo, mi observación ha sido que las mujeres blancas son tan diestras en el inglés como los hombres blancos. Es igualmente obvio que muchos miembros de las llamadas "minorías modelo" tales como los japoneses y los chinos americanos también demuestran una destreza formidable en el inglés, tanto como en obtener educación elevada comparable y hasta superior a la de muchos hombres blancos exitosos. Es más, muchos latino americanos y afro americanos [de ambos sexos] han adquirido exitosamente destrezas en el lenguaje inglés académico y credenciales académicas avanzadas. Sin embargo, las mujeres blancas y los hombres y las mujeres de color no gozan del mismo nivel de oportunidades económicas, políticas o sociales como sus contrapartes los hombres blancos. Como se nota anteriormente, la política del lenguaje en los Estados Unidos ha sido y continúa siendo usada como un instrumento efectivo para controlar el acceso a los recursos sociales, económicos y políticos. Estos ejemplos ilustran que los "problemas del lenguaje" son fundamentalmente temas de racismo, sexismo, clasismo y etnocentrismo. Consecuentemente, el conflicto dentro de nuestras comunidades no se resolverá solamente por requerir que todos hablen inglés, pero por tomar en cuenta estos temas fundamentales.

David Ramirez es el director del Centro para la Educación de Lenguajes de Minorías e Investigación, Universidad de California en Long Beach. Él es uno de los principales investigadores del impacto longitudinal de la educación bilingüe.

Reimprimido por La Alianza para la Equidad Infantil/Early Childhood Equity Alliance con permiso del autor

Traducido por Maria Antonieta Renoos